

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 4 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1992	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 12

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2007

Κύρωση Συμφωνίας Ελλάδας – Βουλγαρίας για τη συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδουμε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας, που υπογράφτηκε στη Σόφια στις 29 Μαρτίου 1991 της οποίας το κείμενο, σε πρωτότυπο, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, καλούμενες από εδώ και στο εξής "συμβαλλόμενα μέρη", οδηγούμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν τη συνεργασία στον τομέα της υγειονομικής φροντίδας μεταξύ των δύο χωρών και με την πεποίθηση ότι αυτή η συνεργασία θα ενισχύσει τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών, συμφώνησαν, τ' ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα αναπτύξουν αμοιβαία βοήθεια και ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα των υγειονομικών φροντίδων και των ιατρικών επιστημών.

Άρθρο 2

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργαστούν κυρίως στους ακόλουθους τομείς:

- οργάνωση, σχεδιασμός και οικονομία της δημόσιας υγείας·
- νομοθετικά κείμενα που ρυθμίζουν την παροχή υγειονομικής περίθαλψης στον πληθυσμό·
- πρόληψη ασθενειών·
- πρωτοβάθμια φροντίδα υγείας·
- επιδημιολογική παρακολούθηση των λοιμωδών και παρασιτικών νόσων·
- οργάνωση των υπηρεσιών άμεσης βοήθειας·
- μεταμόσχευση οργάνων και ιστών·
- ιατρική βιοτεχνολογία·
- φαρμακευτική·
- υγειονομική διαφώτιση.

Άρθρο 3

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν η συνεργασία στους τομείς που απαριθμούνται στο άρθρο 2 να γίνει με:

- ανταλλαγή πληροφοριών·
- ανταλλαγή ειδικών, ερευνητών και επιστημόνων·
- συνεργασία των ελληνικών και βουλγαρικών ερευνητικών ιατρικών ιδρυμάτων σε θεωρητικές και πρακτικές μελέτες αμοιβαίου ενδιαφέροντος·
- συμμετοχή ειδικών ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, σε ιατρικά συνέδρια, διασκέψεις, συμπόσια, διεθνείς ή διμερείς επιστημονικές συναντήσεις και συμβούλια που οργανώνονται στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

Στην περίπτωση επισκέψεων επιστημόνων και ειδικών, όταν αυτοί έχουν προσκληθεί επισήμως, το υποδεχόμενο μέρος καλύπτει τα έξοδα διαμονής και διατροφής κατά τη διάρκεια της παραμονής τους, ενώ το αποστέλλον μέρος τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής.

Άρθρο 4

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη στους πολίτες του άλλου συμβαλλόμενου μέρους κατά τη διάρκεια της προσωρινής διαμονής τους σ' αυτό σε περίπτωση οξείας ασθένειας (συμπεριλαμβανομένων και των στοματολογικών) και ατυχημάτων που απαιτούν άμεση ιατρική περίθαλψη.

Η απαραίτητη ιατρική περίθαλψη θα παρέχεται δωρεάν έως ότου οι ασθενείς μπορούν να αναχωρήσουν χωρίς

κανένα κίνδυνο για τη ζωή τους ή για επιδείνωση της κατάστασής τους.

Τα έξοδα μεταφοράς των ασθενών θα καλύπτονται από το συμβαλλόμενο μέρος του οποίου είναι πολίτες.

Άρθρο 5

1. Το Υπουργείο Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας επιφορτίζονται από τα συμβαλλόμενα μέρη για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

2. Σε υλοποίηση της Συμφωνίας τα δύο μέρη θα υπογράψουν πρόγραμμα εργασίας διετούς διάρκειας, που θα περιλαμβάνουν και τους οικονομικούς όρους υπό τους οποίους η Συμφωνία θα τεθεί σε εφαρμογή.

3. Αντιπρόσωποι και των δύο Υπουργείων θα συναντώνται εναλλάξ στα δύο συμβαλλόμενα μέρη για να συζητήσουν το πρόγραμμα εργασίας και για να εκτιμήσουν την πληρότητά του.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, τις κρίσεις τους γι' αυτήν τη συνεργασία πριν τις συναντήσεις.

Άρθρο 6

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ με την παραλαβή της δεύτερης από τις δύο διακοινώσεις, που ανταλλάχθησαν για την επικύρωσή της από τις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές υπό τους όρους της εθνικής νομοθεσίας και των δύο συμβαλλόμενων μερών.

Άρθρο 7

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε εφαρμογή για μία περίοδο πέντε χρόνων και θα παρατείνεται αυτομάτως για περαιτέρω πενταετείς περιόδους, αν κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν την έχει καταγγείλει εγγράφως έξι μήνες πριν από τη λήξη της αντίστοιχης πενταετούς περιόδου.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία υπεγράφη στη Σόφια στις 29 Μαρτίου 1991, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, στην ελληνική, αγγλική και βουλγαρική γλώσσα και τα τρία κείμενα έχουν την αυτή ισχύ. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία τους, το αγγλικό κείμενο θα χρησιμοποιηθεί ως κείμενο αναφοράς.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
Μαριέττα Γιαννάκου-Κουτσίκου Υπουργός Υγείας, Πρόνοιας και Κοιν. Ασφαλίσεων	Καθ. Ivan Chernozemsky Υπουργός Υγείας

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, called here-after "the contracting parties", led by the desire to develop the co-operation in the field of health care between the two countries and being convinced that this co-operation will tend to strengthen the friendly relations between the two countries have agreed as follows:

ARTICLE 1

The contracting parties will promote mutual aid and sharing of experience in the field of health care and medical sciences.

ARTICLE 2

The contracting parties will co-operate mainly in the following fields:

- organization, planning and financing of public health;
- normative documents regulating the provision of the population with health care;
- disease prevention;
- primary health care;
- epidemiological surveillance of infections and parasitic diseases;
- organization of emergency medical care;
- transplantation of organs and tissues;
- medical biotechnologies;
- pharmacy;
- health education.

ARTICLE 3

The contracting parties have agreed the co-operation in the fields enumerated in Article 2 to be carried out by:

- exchange of information papers;
- exchange of specialists, research workers and lecturers;
- joint work of Bulgarian and Greek research medical institutes on fundamental and practical studies of mitual interest;
- participation of specialists from one of the contracting parties in medical congresses, conferences, symposia, international or bilateral scientific meetings and consultations organized in the other contracting party.

In case of visits of scientists and specialists, when formally invited, the receiving side will meet expenses during their stay, and the sending side will pay travelling expenses both ways.

ARTICLE 4

Each contracting party will deliver medical care free of charge to the citizens of the other contracting party on a temporary sojourn in it in case of acute (incl. stomatologic) conditions and accidents requiring emergency medical treatment.

The necessary medical care will be provided free of charge till the patients can be returned home without any risk to their life or of aggravation of the condition.

The expense in connection with the transportation of the diseased persons will be met by the contracting party the citizens of which they are.

ARTICLE 5

The Ministry of Health, Welfare and Social Security of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the Republic of Bulgaria are entrusted by the contracting parties with the implementation of the provisions of the present Agreement.

In pursuance of the Agreement the two parties will sign two year plans of work including the financial terms under which the Agreement will be put into effect.

Representatives of both the Ministries will meet by turns in the two contracting parties in order to discuss the plans of work and to evaluate their fulfilment.

The contracting parties will exchange through diplomatic channels their judgements on the established co-operation before the meetings.

ARTICLE 6

The present Agreement shall come into force upon the receipt of the second of the two exchanged notes about its confirmation by the corresponding competent authorities under the terms of the national legislation of both the contracting parties.

ARTICLE 7

The present Agreement shall remain in effect for a term of five years and shall be extended automatically for successive terms of five years if none of the contracting parties has denounced it by a written notification six months before the expiry of the corresponding five-year term.

ARTICLE 8

The present Agreement was signed in Sofia on March 29 1991, in two original copies, each in Greek, English and Bulgarian, the three texts having equal validity. Should differences occur in their interpretation, the English text shall be used for reference.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
Marietta Yannakou-Koutsikou Minister of Health, Welfare and Social Security	Prof. Ivan Chernozemsky Minister of Health

Άρθρο δεύτερο

Το πρόγραμμα εργασίας του άρθρου 5 της Συμφωνίας, με το οποίο θα ρυθμισθούν ειδικότερα, λεπτομερειακού και τεχνικού χαρακτήρα θέματα, θα καταρτισθεί από τους αντιπροσώπους των Υπουργείων Υγείας των συμβαλλόμενων μερών και θα υπογραφεί από τους αρμόδιους Υπουργούς.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της δε κυρουμένης Συμφωνίας μετά την ολοκλήρωση των σχετικών διαδικασιών, που προβλέπονται στο άρθρο 6 αυτής.

Παραγγέλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 24 Ιανουαρίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ	**Γ. ΣΟΥΡΛΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 27 Ιανουαρίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας: 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.30'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Καποδιστρίου 25 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785
  Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 60. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 100, από 17 έως 24 δρχ. 120

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 40 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	13.000	Δρχ.	650
β) » » » Β'	»	23.000	»	1.150
γ) » » » Γ'	»	7.000	»	350
δ) » » » Δ'	»	22.000	»	1.100
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	15.000	»	750
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	7.000	»	350
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	4.000	»	200
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	7.000	»	350
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	2.000	»	100
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	50.000	»	2.500
ια) Για όλα τα Τεύχη	»	100.000	»	5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ